

---

 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.
 

---

## N:r 4.

**Skiljedomskonvention med Portugal. Stockholm den 17 november 1913.**

(Ratificerad av Sverige den 3 juli 1914.)

(Översättning.)

**Convention.**

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Portugaise considérant que la convention d'arbitrage du 6 mai 1905 entre la Suède et le Portugal est arrivée au terme de la durée qui lui était assignée, ont résolu de célébrer un nouvel accord dans le même sens, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur le Comte Albert Ehrensvärd, Son Ministre des Affaires étrangères,

et le Président de la République Portugaise:

Monsieur de Castro Feijó, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Portugaise,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

*Article I.*

Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des

1—141176.

**Konvention.**

Hans Majestät Konungen av Sverige och Portugisiska republikens President, hava, med anledning därav att den tid för vilken skiljedomskonventionen den 6 maj 1905 mellan Sverige och Portugal avslutats nu gått till ända, beslutat att träffa ett nytt avtal i samma syfte och hava för den skull till Sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin minister för utrikes ärendena greve Albert Ehrensvärd, samt

Portugisiska republikens President:

Portugisiska republikens envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire herr de Castro Feijó;

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, överenskommit om följande:

*Artikel I.*

De tvister av juridisk natur eller angående tolkningen av de

traités existant entre les Hautes Parties contractantes, qui viendraient à se produire entre Elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la cour permanente d'arbitrage, établie par la convention du 18 octobre 1907, à la Haye, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance ou l'honneur des Etats contractants, et qu'ils ne touchent pas aux intérêts de tierces puissances.

### *Article II.*

Il est entendu qu'il appartient à chacune des Hautes Parties contractantes d'apprécier si un différend qui se sera produit met en cause ses intérêts vitaux ou son indépendance et par conséquent s'il est de nature à être excepté de l'arbitrage obligatoire.

### *Article III.*

Dans chaque cas particulier les Hautes Parties contractantes, avant de s'adresser à la cour permanente d'arbitrage, signeront un Compromis spécial déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des arbitres et les délais à observer en ce qui concerne la constitution du tribunal et la procédure.

### *Article IV.*

La présente convention qui sera ratifiée aura la durée de cinq ans à partir de l'échange des ratifications\* qui aura lieu aussitôt que faire se pourra. Dans le cas où aucune des Hautes

mellan de höga fördragsslutande parterna slutna traktater, vilka möjligen skulle uppkomma mellan dem och ej kunnat avgöras på diplomatisk väg, skola underställas den genom konventionen av den 18 oktober 1907 i Haag upprättade permanenta skiljedomstolen, likväl under förutsättning att de icke beröra de fördragsslutande staternas livsintressen, självständighet eller nationalära, ej heller andra makters intressen.

### *Artikel II.*

Det är överenskommet, att vardera av de höga fördragsslutande parterna själv avgör frågan, huruvida en tvist, som uppstått, berör dess livsintressen eller självständighet och följaktligen är av den natur, att den skall bli undantagen från obligatorisk skiljedom.

### *Artikel III.*

För varje särskilt fall skola de höga fördragsslutande parterna, innan de vända sig till den permanenta skiljedomstolen, underteckna en särskild kompromiss, som klart angiver tvistens föremål, vidden av skiljedomarnas befogenhet och de tidsbestämmelser, som böra iakttagas i fråga om skiljedomstolens konstituerande och proceduren.

### *Artikel IV.*

Denna konvention, vilken skall ratificeras, skall gälla under en tidrymd av fem år, räknat från ratifikationernas utväxling\*, vilken skall äga rum så snart ske kan. För den händelse ingen av

\* Utväxlingen skedde i Stockholm den 8 juli 1914.

Parties contractantes n'aurait notifié, six mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, la convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 17 novembre 1913.

ALBERT EHRENSVÄRD.

A. DE CASTRO FELJÓ.

de höga fördragsslutande parterna skulle sex månader före utgången av sagda tidrymd hava tillkännagivit sin avsikt att låta dess verkningar upphöra, skall konventionen förbliva bindande till dess sex månader förflutit från den dag, då endera av de höga fördragsslutande parterna uppsagt densamma.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, den 17 november 1913.

## N:r 5.

**Deklaration med Liberia angående ändring av vänskaps-, handels- och sjöfartstraktaten den 1 september 1863. London den 5 december 1913.**

(Översättning.)

### Declaration.

The Government of Sweden and the Government of Liberia, being desirous of modifying article 3. B. of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Sweden and Liberia, signed on the 1st of September 1863, the undersigned, duly authorized to that effect, have agreed as follows:

Art. 3. B. of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Sweden and Liberia, signed on the 1st of September 1863, is cancelled and the following paragraph is substituted.

There shall be reciprocal freedom of commerce between the Kingdom of Sweden and the Republic of Liberia. The subjects

### Deklaration.

Som Sveriges regering och Liberias regering funnit för gott att modifiera art. 3. B. av den den 1 september 1863 avslutade vänskaps-, handels- och sjöfartstraktaten mellan Sverige och Liberia, hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande:

Art. 3. B. av den den 1 september 1863 avslutade vänskaps-, handels- och sjöfartstraktaten mellan Sverige och Liberia upphäves och ersättes av följande paragraf:

Ömsesidig handelsfrihet skall äga rum emellan konungariket Sverige och republiken Liberia. Det skall vara Hans